Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przenocował tam też tej nocy. Potem wziął z tego, co mu przyszło do ręki,\* dar dla Ezawa, swego brata –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub pozostał tam tej nocy. Następnie ze swojego dobytku przygotował dar dla swego brata Ezawa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przenocował tam tej nocy, i wziął z tego, co miał pod ręką, dar dla swego brata Ezawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przenocował tam onej nocy, i wziął z tego, co miał przy ręku, upominek dla Ezawa, brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tam spał onej nocy, oddzielił z tego, co miał, dary Ezawowi, bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem przenocował na tym miejscu i wziął z dobytku swego, jako dar dla brata swego, Ezawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przenocował tam tejże nocy. Potem wziął z tego, czego się dorobił, jako dar dla Ezawa, brata swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty przecież powiedziałeś: Sprawię, że będzie ci się powodziło i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie da się policzyć z powodu jego wielkiej liczby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty przecież powiedziałeś: «Będę cię obdarzał dobrem i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie można zliczyć z powodu jego mnóstwa»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam też spędził tę noc. Potem ze wszystkiego, co miał, wybrał dar dla swego brata Ezawa: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Ty powiedziałeś: 'Na pewno będę czynił dla ciebie dobro i uczynię twoje potomstwo jak piasek morski, którego nie można policzyć z powodu mnogości.' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спав там тієї ночі. І взяв дари, які приніс, і післав свому братові Ісаву: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ty powiedziałeś: Dobrze ci będę świadczył oraz uczynię twój ród jak piasek morski, którego się nie zliczy z powodu jego mnóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nocował tam owej nocy. A z tego, co miał w ręku, wziął dar dla Ezawa, swego brata: |

1. 1) Lub: co przyszło z (trudu) rąk l. co zapracował. [↑](#footnote-ref-2)